

Сравнительный анализ редактирования и перевода международных новостей в агентствах Синьхуа и БЕЛТА на материале освещения военного конфликта между США, Израилем и Ираном

Научный руководитель – Соловьев Анатолий Иванович

Гао Цзяньнань

Аспирант

Белорусский государственный университет, Институт журналистики, Минск, Беларусь

E-mail: gaoqianpan0@gmail.com

В статье рассматриваются новостные материалы агентства Синьхуа и Белорусского телеграфного агентства БЕЛТА, посвящённые военному конфликту между США, Израилем и Ираном. Цель исследования заключается в выявлении особенностей редактирования и перевода международных новостей в двух информационных агентствах. Международные новости в значительной степени зависят от межъязыковой, межмедийной и трансграничной циркуляции информации, поэтому процесс их производства, как правило, представляет собой не прямой перевод одного исходного текста, а отбор, пересказ, интеграцию и реорганизацию сведений из различных источников. В связи с этим в работе редактирование и перевод новостей рассматриваются как форма вторичного производства медиатекста, сочетающая элементы перевода и редакторской обработки. В качестве аналитической рамки используется понятие *transediting*. Исследователи отмечают, что новостное редактирование и перевод не сводятся к механическому преобразованию текста, а включают элементы нарративного конструирования и редакторской организации материала [1].

В исследовании применяется метод сравнительного анализа на малой выборке. Эмпирическую базу составили по 15 новостных сообщений агентств Синьхуа и БЕЛТА, непосредственно связанных с рассматриваемым конфликтом [2; 3]. В корпус были включены три типа текстов: сообщения о развитии событий, материалы с официальными реакциями и публикации о последствиях конфликта. На основе сопоставления заголовков, способов обозначения источников, структуры основного текста и способов включения фоновой информации анализируются особенности международного новостного редактирования и перевода в двух агентствах.

Анализ показывает, что в материалах Синьхуа чаще наблюдается тенденция к более комплексной организации новостного текста. В рамках одного сообщения нередко объединяются сведения о военных действиях, дипломатических заявлениях, вопросах энергетической безопасности, эвакуации граждан и международных последствиях. Это позволяет говорить о заметной роли тематической интеграции и контекстуализации материала. В свою очередь, в материалах БЕЛТА чаще встречаются краткие новостные тексты и экспресс-сообщения, в которых прямо указываются внешние источники информации, например ТАСС, NBC, Синьхуа и другие. Подобные тексты, как правило, отличаются меньшим объёмом, а их информационный центр чаще сосредоточен на конкретном факте, заявлении или оперативном обновлении ситуации [2; 3].

Сопоставление показывает, что в материалах Синьхуа более заметна тенденция к интеграции нескольких тематических уровней в пределах одного текста. Заголовки обычно отличаются сравнительно сдержанным характером, а основное внимание уделяется последовательному соединению военных, дипломатических и социальных аспектов конфликта. В материалах БЕЛТА, напротив, более выражена практика оперативного пересказа отдельных фактов с сохранением видимости внешнего источника. При этом фоновая информация, как правило, представлена в более сжатом виде.

Таким образом, особенности двух агентств при освещении одного и того же международного конфликта проявляются прежде всего в трёх аспектах. Во-первых, различаются способы работы с источниками: в материалах Синьхуа чаще наблюдается интеграция информации в рамках институционально оформленного текста, тогда как в материалах БЕЛТА более заметно явное указание на внешний источник. Во-вторых, различается организация текста: Синьхуа чаще использует многоуровневую структуру изложения, тогда как БЕЛТА чаще обращается к краткому поэтапному обновлению информации. В-третьих, различаются способы контекстуализации события: Синьхуа в большей степени включает конфликт в дипломатический, экономический и региональный контекст, тогда как БЕЛТА чаще акцентирует оперативную динамику происходящего. Полученные результаты позволяют рассматривать редактирование и перевод международных новостей как важный элемент медиапроизводства, отражающий особенности профессиональной практики в различных медиасистемах.

Источники и литература

- 1) Schäffner, C. Rethinking Transediting // *Meta*. 2012. Vol. 57. No. 4. P. 866–883.
- 2) БЕЛТА. Новости мира. URL: <https://belta.by/world/> (дата обращения: 09.03.2026).
- 3) Синьхуа. World news. URL: <https://www.news.cn/world/> (дата обращения: 09.03.2026).